



CHAPITRE 101

Loi du ministère de l'agriculture et de la colonisation

SECTION I

DU MINISTRE ET DE SES FONCTIONS

Adminis-
tration.

1. Le ministre de l'agriculture et de la colonisation, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère de l'agriculture et de la colonisation. S. R. 1941, c. 103, a. 2; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Fonctions
du minis-
tre.

2. Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre sont les suivants:

1° Il a la surveillance et la gestion par toute la province de tout ce qui se rattache à l'agriculture et à la colonisation;

2° Il doit veiller à la classification et à la vente des terres de colonisation confiées à son administration ainsi qu'à l'immigration;

3° Il a la direction des travaux et chemins de colonisation;

4° Il a la surveillance des écoles ou collèges d'agriculture, des fermes modèles, des manufactures de sucre de betterave et des sociétés de colonisation recevant une subvention du gouvernement, des comités permanents d'expositions agricoles, des sociétés d'agriculture et d'horticulture, des cercles agricoles et des institutions d'enseignement agricole;

5° Il a le pouvoir d'octroyer à même les fonds mis à sa disposition, quand il le juge à propos, et aux conditions qu'il croit devoir imposer, des prêts en argent, des subventions et des avances, aux sociétés

CHAPTER 101

Agriculture and Colonization Department Act

DIVISION I

THE MINISTER AND HIS FUNCTIONS

1. The Minister of Agriculture and Colonization, in this act called the "Minister", is charged with the direction and administration of the Department of Agriculture and Colonization. R. S. 1941, c. 103, s. 2; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Adminis-
tration.

2. The functions, powers and duties of the Minister shall be the following:

Duties of
minister.

(1) He shall have the supervision and management throughout the Province of everything connected with agriculture and colonization;

(2) He shall attend to the classification and sale of colonization lands placed under his administration as well as to immigration;

(3) He shall have the direction of colonization works and roads;

(4) He shall have the supervision of agricultural schools or colleges, model farms, beet sugar factories and colonization societies receiving government grants, permanent agricultural exhibition committees, agricultural and horticultural societies, farmers' clubs and institutions for teaching agriculture;

(5) He shall have the power to make, out of the funds placed at his disposal, when he deems it advisable, and under such conditions as he thinks necessary to impose, loans of money, grants and

agricoles, aux cercles agricoles, aux syndicats, aux sociétés coopératives et autres institutions formées dans le but de favoriser les intérêts de l'agriculture ou de la colonisation;

6° Il peut, aux conditions qu'il détermine, organiser des concours entre agriculteurs ou colons, leur verser des primes, des allocations ou indemnités, accorder des subventions aux corporations municipales pour l'exécution de travaux de drainage, faire exécuter en régie ou à l'entreprise des améliorations foncières;

7° Il peut instituer des enquêtes, recueillir des renseignements utiles relativement aux intérêts agricoles, et adopter des mesures propres à les répandre, dans le but d'accélérer les progrès de la province et d'y attirer l'émigration des pays étrangers. S. R. 1941, c. 103, a. 3; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Pouvoirs
du mi-
nistre.

3. Afin de favoriser le progrès de la colonisation par les moyens les mieux appropriés aux besoins actuels et aux techniques modernes, le ministre de l'agriculture et de la colonisation, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et en conformité des règlements adoptés par celui-ci, peut:

a) parfaire le recensement des ressources humaines disponibles pour la colonisation et l'inventaire des ressources naturelles, en terres et forêts, des régions colonisables;

b) continuer l'organisation générale des colonies et des paroisses aux points de vue paroissial, économique, social et familial;

c) poursuivre le travail d'arpentage et de cadastrage, par l'entremise du ministère des terres et forêts, et de classification des terres destinées à la colonisation;

d) établir des réserves forestières cantonales pour les colons;

e) exécuter des travaux de drainage des terres, de construction de routes, de chemins et de ponts;

f) continuer le travail de déboisement, d'épierrement et de préparation du sol selon des méthodes convenant à chaque région et, dans ce but, acquérir ou louer l'outillage et la machinerie nécessaires, engager des équipes de défricheurs, des colons, des cultivateurs, des bûcherons, des ouvriers et toutes autres personnes

advances to agricultural societies, farmers' clubs, syndicates, cooperative associations and other institutions formed for the purpose of furthering the interests of agriculture or colonization;

(6) He may, under such conditions as he determines, organize competitions among farmers or settlers, pay them premiums, allowances or indemnities, make grants to municipal corporations for the carrying out of drainage works and have land improvements executed under supervision or by contract;

(7) He may institute inquiries, collect useful facts relating to agriculture and adopt measures for circulating the same, to promote the progress of the Province and attract foreign immigration. R. S. 1941, c. 103, s. 3; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

3. In order to promote the progress of colonization by means better adapted to present needs and modern techniques, the Minister of Agriculture and Colonization, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and in accordance with the regulations made by the latter, may:

(a) complete the census of human resources available for colonization, and the inventory of the natural resources both of land and forest, of regions suitable for colonization;

(b) continue the general organization of colonies and parishes from a parochial, economic, social and family point of view;

(c) carry on the survey and cadastration work through the Department of Lands and Forests, and the work of classification of lands intended for colonization;

(d) establish township forest reserves for settlers;

(e) carry out works of land drainage and the building of highways, roads and bridges;

(f) continue the work of clearing of land, removal of stones and preparation of the soil, according to methods adapted to each region, and, for such purpose, acquire or rent the necessary equipment and machinery, hire gangs of clearers, settlers, farmers, lumbermen, workmen and any other persons whose

Powers of
minister.

dont les services peuvent être requis pour l'exécution de ces travaux;

g) construire des maisons d'habitation et autres bâtiments sur des lots de colonisation et les céder aux colons, aux conditions déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

h) ériger des bâtisses pour les fins paroissiales des colonies et, avec la collaboration du ministère de l'éducation, pour leurs fins scolaires;

i) organiser des services d'agronomie et collaborer, avec le ministère de la santé, à l'organisation des services d'assistance médicale;

j) accorder des subventions ou des prêts d'établissement aux colons, pour l'acquisition de roulants et d'animaux de ferme et la construction de maisons et de bâtiments;

k) conclure avec des gouvernements, organismes et corps publics, corporations, sociétés et personnes toute entente que le lieutenant-gouverneur en conseil juge susceptible de contribuer à l'essor de la colonisation. 5-6 Eliz. II, c. 33, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

services may be required for the carrying out of such work;

(g) build dwellings and other buildings on colonization lots and transfer them to settlers on such conditions as are determined by the Lieutenant-Governor in Council;

(h) erect buildings for parochial purposes of settlements and, with the collaboration of the Department of Education, for the school purposes thereof;

(i) organize agronomic services and collaborate with the Department of Health in the organization of medical assistance services;

(j) grant subsidies or establishment loans to settlers for the acquisition of farm vehicles and animals and the construction of houses and buildings;

(k) make with governments, public organizations and bodies, corporations, societies and persons any agreement which the Lieutenant-Governor in Council deems conducive to the progress of colonization. 5-6 Eliz. II, c. 33, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Rapport à la Législature.

4. Le ministre doit, dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, soumettre à la Législature un rapport détaillé de son activité durant la précédente année financière. S. R. 1941, c. 103, a. 4; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

4. The Minister shall lay before the Legislature, within fifteen days of the opening of each session, a detailed report of his activities during the preceding fiscal year. R. S. 1941, c. 103, s. 4; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Enquête du ministre.

5. Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous sa direction et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son ministère.

5. The Minister may inquire personally, or authorize in writing any competent person to inquire in his place, into the behaviour of any employee under his direction and any business relating to the administration or management of his Department.

Pouvoirs.

Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette enquête, tous les pouvoirs mentionnés aux articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (chap. 11). S. R. 1941, c. 103, a. 5; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

The Minister or the person delegated by him shall have, in such case and for the purposes of such inquiry, all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (Chap. 11). R. S. 1941, c. 103, s. 5; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Liste de terres à vendre.

6. Quand il le juge opportun, le ministre fait préparer et publier une liste des terres de colonisation à vendre dans les différents cantons de la province. S. R.

6. The Minister shall, when he deems it expedient, cause lists to be made and published of the colonization lands for sale in the various townships in the

Lists of lands for sale.

1941, c. 103, a. 6; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Province. R. S. 1941, c. 103, s. 6; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Liste de terres sous permis, etc.

7. Il transmet, chaque année, au secrétaire-trésorier de chaque municipalité de comté une liste des terres publiques pour lesquelles il a été accordé des permis d'occupation ou billets de location dans telle municipalité de comté pendant l'année alors expirée, et pour lesquelles il n'a pas été donné de lettres patentes.

7. He shall forward, each year, to the secretary-treasurer of every county municipality, a list of the public lands for which occupation licenses or location tickets have been granted in such county municipality, during the year next preceding, and for which no patents have been issued.

Lists of unpatented lands.

Responsabilité pour taxes.

Ces terres sont sujettes aux taxes imposées dans les cantons où elles sont respectivement situées à compter de la date du permis ou du billet de location; et, lorsqu'elles sont vendues pour taxes, l'acquéreur n'a sur elles que les droits qu'avait la personne qui relevait de la couronne au temps de la vente.

Such lands shall be liable for the assessed taxes in the townships in which they respectively lie, from the date of such license or location ticket; and the purchaser, at the sale of any such lands for taxes, shall have in the lands so sold the same rights only as the person entitled to claim under the Crown at the time of such sale.

Liability for taxes.

Annulation de permis d'occupation, etc.

Il donne, de la même manière, à chaque tel secrétaire-trésorier, avis de l'annulation des permis d'occupation, ou des billets de location, et, au registrateur du comté ou de la division d'enregistrement, avis de l'annulation de toutes les lettres patentes de terres situées dans tel comté ou telle division d'enregistrement. À compter de ce moment, la terre affectée cesse d'être sujette aux taxes, jusqu'à ce qu'elle soit revendue, baillée ou concédée de nouveau. S. R. 1941, c. 103, a. 7; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

He shall, in like manner, apprise each such secretary-treasurer of the cancellation of any occupation license or location ticket, and the registrar of every county or registration division of the cancellation of any patent of land within such county or registration division. From that time and until resold, leased or regranted, the land affected shall cease to be liable to taxes. R. S. 1941, c. 103, s. 7; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Cancellation of occupation licence, etc.

SECTION II

DU PERSONNEL DU MINISTÈRE

Sous-ministre.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de l'agriculture et de la colonisation. S. R. 1941, c. 103, a. 8; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

8. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a deputy minister of agriculture and colonization. R. S. 1941, c. 103, s. 8; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Deputy minister.

Attributions.

9. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère, il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 103, a. 9; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

9. Under the direction of the Minister, the deputy minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department; he shall manage its current business and exercise such other powers as are assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 103, s. 9; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Duties

Pouvoirs.

10. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle.

10. The orders of the deputy minister must be carried out in the same manner as those of the Minister; his authority shall be that of the head of the department

Powers.

cielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère. S. R. 1941, c. 103, a. 10; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

and his official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department. R. S. 1941, c. 103, s. 10; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Personnel. 11. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi conformément à la Loi du service civil (chap. 13) tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère. S. R. 1941, c. 103, a. 11; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

11. The Lieutenant-Governor in Staff Council shall also appoint, in accordance with the Civil Service Act (Chap. 13), all other officers and employees required for the proper administration of the Department. R. S. 1941, c. 103, s. 11; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Devoirs. 12. Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre. S. R. 1941, c. 103, a. 12; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

12. The respective duties of the officers and employees of the department not expressly regulated by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the Minister. R. S. 1941, c. 103, s. 12; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signature de contrats, etc. 13. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre. S. R. 1941, c. 103, a. 13; 11-12 Eliz. II, c. 28, a. 1.

13. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, or held to be the act of the Minister, unless signed by him or by the deputy minister. R. S. 1941, c. 103, s. 13; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Copies certifiées. 14. Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou la sous-ministre, est authentique et a le même valeur que l'original. S. R. 1941, c. 103, a. 14; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

14. A copy of any document forming part of the archives of the department, certified by the Minister or the deputy minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same validity as the original. R. S. 1941, c. 103, s. 14; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Droit d'entrée. 15. Le ministre ou les officiers du ministère qu'il délègue à cette fin, et toutes personnes qui les accompagnent, peuvent entrer, passer et enquêter sur toutes propriétés privées, en vue de faire la classification de ces propriétés, si la chose est jugée nécessaire pour des fins d'agriculture ou de colonisation, mais le propriétaire doit être indemnisé quand des dommages appréciables lui sont causés de ce fait. S. R. 1941, c. 103, a. 15; 8-9 Eliz. II, c. 57, a. 1; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

15. The Minister, or the officers of the department whom he may delegate for such purpose, and every person accompanying them, may enter upon, pass over and investigate any private property, with a view to making a classification of such property, if necessary to do so for purposes of agriculture or colonization, but the owner must be indemnified when material damage has been caused to him thereby. R. S. 1941, c. 103, s. 15; 8-9 Eliz. II, c. 57, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Pouvoirs des employés autorisés. 16. Tout employé du ministère autorisé généralement ou spécialement à

16. Any employee of the Department authorized generally or specially for such

cette fin par le ministre possède, sur les terres de colonisation, les pouvoirs conférés à un officier forestier par l'article 89 de la Loi des terres et forêts (chap. 92). S. R. 1941, c. 103, a. 16; 8 Geo. VI, c. 23, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 8, a. 43; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Réponses
aux com-
muni-
cations offi-
cielles.

17. Les sociétés d'agriculture, les cercles agricoles, les sociétés de colonisation, les sociétés coopératives agricoles, les sociétés d'horticulture, les syndicats d'élevage, les sociétés agricoles et laitières, la Société d'industrie laitière de Québec, les sociétés de patrons de beurriers et de fromageries, les sociétés de fabrication de beurre et de fromage, les syndicats coopératifs, les fabricants de conserves alimentaires, et toutes autres personnes, sociétés, associations ou corporations exploitant une industrie agricole, ainsi que les collèges ou écoles d'agriculture et les fonctionnaires et officiers publics de cette province sont tenus de répondre promptement aux communications officielles du ministère et doivent faire tous leurs efforts pour fournir des renseignements sur toutes les questions qui leur sont soumises dans l'intérêt de l'agriculture ou de la colonisation et en vue de faciliter la compilation de statistiques.

Contra-
vention et
peine.

Tout fonctionnaire d'une des institutions ci-dessus énumérées, qui refuse ou néglige volontairement de répondre aux questions ou de transmettre les informations relatives aux intérêts de l'agriculture et de l'enseignement agricole, encourt, pour chaque contravention, une amende de vingt dollars, qui est recouvrable sur poursuite sommaire. S. R. 1941, c. 103, a. 17; 8 Geo. VI, c. 23, a. 1; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Négocia-
tions avec
le gouver-
nement
fédéral.

18. Il est loisible au ministre, avec l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, d'entrer en négociations avec un ministre du gouvernement du Canada, pour l'application dans la province de mesures intéressant l'agriculture ou la colonisation et pour la détermination de leurs modalités d'application. S. R. 1941, c. 103, a. 18; 8 Geo. VI, c. 23, a. 1; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

purpose by the Minister has, over colonization lands, the powers conferred upon an officer of the forestry service under section 89 of the Lands and Forests Act (Chap. 92). R. S. 1941, c. 103, s. 16; 8 Geo. VI, c. 23, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 8, s. 43; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Answering
official
communi-
cations.

17. Every agricultural society, farmers' club, colonization society, cooperative agricultural association, horticultural society, stock-breeding syndicate, farmers' and dairymen's association, the Dairy Association of the Province of Quebec, every society of patrons of a butter or cheese factory, butter or cheese manufacturing society, cooperative syndicate, canner, and every other person, society, association or corporation carrying on an agricultural industry, as well as every agricultural college or school, and every public officer or employee of the Province, shall be bound to answer promptly the official communications from the department and must make every effort to supply information on all the questions submitted to them in the interests of agriculture or colonization and with a view to facilitating the compilation of statistics.

Any officer of any of the institutions above named, refusing or wilfully neglecting to answer any questions or to furnish any information relating to the interests of agriculture or of agricultural education, shall for every such offence incur a fine of twenty dollars, which shall be recoverable upon summary proceedings. R. S. 1941, c. 103, s. 17; 8 Geo. VI, c. 23, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Offence
and pen-
alty.

18. The Minister, with the previous authorization of the Lieutenant-Governor in Council, may enter into negotiations with a minister of the Government of Canada, for the application in the Province of measures respecting agriculture or colonization and to determine the conditions of their application. R. S. 1941, c. 103, s. 18; 8 Geo. VI, c. 23, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Negotia-
tions with
Federal
govern-
ment.

SECTION IV

DE L'AIDE AUX SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES AGRICOLES

Fonds
annuel.

19. Un fonds annuel d'un million de dollars est créé depuis le 1er avril 1961 et le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut affecter ce fonds à des garanties ou avances aux sociétés coopératives agricoles organisées en vertu de la Loi des sociétés coopératives agricoles (chap. 124) ou de la Loi des syndicats coopératifs (chap. 294). S. R. 1941, c. 103, a. 19; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Rembour-
sement
des garan-
ties, etc.

20. Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine les modalités, conditions et délais de remboursement de ces garanties et avances et peut adopter les mesures de surveillance et autres qu'il juge nécessaires pour s'assurer que ces avances seront utilisées aux fins pour lesquelles elles sont faites. S. R. 1941, c. 103, a. 20; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Dépenses.

21. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente section sont payées à même le fonds consolidé du revenu. S. R. 1941, c. 103, a. 21; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

SECTION V

DE L'AIDE AUX COLONS

Acquisi-
tion des
terres.

22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à même les deniers votés chaque année par la Législature pour fins de colonisation, autoriser le ministre à acquérir au nom de Sa Majesté des terres, au prix maximum de quatre mille dollars chacune, afin d'y établir aux conditions qu'il détermine, des colons, des cultivateurs et des fils de cultivateurs. Le montant payé pour chaque terre ne doit en aucun cas dépasser le double de l'évaluation municipale, où, à défaut de telle évaluation, de l'évaluation scolaire.

Aide aux
colons,
etc.

Il peut aussi, à même lesdits deniers, autoriser le ministre à aider, de la manière et aux conditions qu'il détermine, des colons, des cultivateurs et des fils de cultivateurs à s'établir ou à se maintenir sur

DIVISION IV

AID TO COOPERATIVE AGRICULTURAL ASSOCIATIONS

19. An annual fund of one million dollars is created, dating from the 1st of April, 1961, and the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the minister, may use such fund for guarantees or advances to the cooperative agricultural associations organized in virtue of the Cooperative Agricultural Associations Act (Chap. 124) or of the Cooperative Syndicates Act (chap. 294). R. S. 1941, c. 103, s. 19; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Annual
fund.

20. The Lieutenant-Governor in Council shall determine the form, conditions and delays for reimbursement of such guarantees and advances and may adopt such measures of supervision and others as he may deem necessary to assure himself of such advances being utilized for the purposes for which they were made. R. S. 1941, c. 103, s. 20; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Reimbur-
sement of
guaran-
tees, etc.

21. The expenditure incurred for the carrying out of this Division shall be paid out of the consolidated revenue fund. R. S. 1941, c. 103, s. 21; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Expendi-
ture.

DIVISION V

AID TO SETTLERS

22. The Lieutenant-Governor in Council, out of the monies voted each year by the Legislature for colonization purposes, may authorize the Minister to acquire lands in the name of Her Majesty, at a maximum price of four thousand dollars each in order to establish thereon, upon such conditions as he may determine, settlers, farmers and farmers' sons. The amount paid for each land shall in no case exceed double the municipal valuation or, in default of such valuation, the school valuation.

Acquisi-
tion of
land.

He may also, out of the said monies, authorize the Minister to assist, in such manner and upon such conditions as he may determine, settlers, farmers and farmers' sons to establish or maintain

Assistance
to settlers,
etc.

des terres. S. R. 1941, c. 103, a. 22; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Intérêt
sur prêts,
etc.

23. Le paiement d'une partie de l'intérêt sur des prêts consentis par des syndicats coopératifs à des colons et le paiement de la prime de polices d'assurance affectées à la garantie de tels prêts peuvent être faits sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature. S. R. 1941, c. 103, a. 23; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

Condi-
tions des
prêts.

24. Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine les conditions auxquelles les prêts doivent être consentis pour bénéficier des dispositions de l'article précédent et il peut autoriser le ministre à faire, avec des syndicats coopératifs, ou des unions ou fédérations de tels syndicats des conventions à cette fin. S. R. 1941, c. 103, a. 24; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

themselves upon lands. R. S. 1941, c. 103, s. 22; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

23. A portion of the interest on loans made by cooperative syndicates to settlers, and premiums on insurance policies assigned as security for such loans, may be paid out of the monies voted each year for such purpose by the Legislature. R. S. 1941, c. 103, s. 23; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

Interest
on loans,
etc.

24. The Lieutenant-Governor in Council shall determine the conditions under which loans must be made in order to benefit by the provisions of the preceding section, and he may authorize the Minister to make agreements for such purpose with cooperative syndicates or unions or federations of such syndicates. R. S. 1941, c. 103, s. 24; 10-11 Eliz. II c. 28, s. 1.

Condi-
tions of
loans.

SECTION VI

DE L'ÉTABLISSEMENT DE JEUNES AGRICULTEURS

Condi-
tions
requises.

25. 1. Toute personne qui désire s'établir sur une ferme dans la province et qui remplit les conditions nécessaires d'établissement aura droit d'obtenir une subvention de mille dollars payable en cinq versements annuels, égaux et consécutifs.

Incessi-
bilité, etc.

2. Ladite subvention sera incessible et insaisissable.

Règle-
ments.

3. À la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil pourra édicter les règlements qu'il jugera appropriés à la mise à exécution du présent article. 7-8 Eliz. II, c. 5, aa. 2 à 4; 9-10 Eliz. II, c. 8, a. 53; 10-11 Eliz. II, c. 29, a. 2.

DIVISION VI

ESTABLISHMENT OF YOUNG FARMERS

25. (1) Any person who wishes to establish himself on a farm in the Province, and fulfills the conditions necessary for such establishment, may obtain a grant of one thousand dollars payable in five annual, equal and consecutive instalments.

Condi-
tions
required.

(2) The said grant shall be inalienable and unseizable.

Inaliena-
tion, etc.

(3) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council may make such regulations as he deems appropriate for the carrying out of this section. 7-8 Eliz. II, c. 5, ss. 2 to 4; 9-10 Eliz. II, c. 8, s. 53; 10-11 Eliz. II, c. 29, s. 2.

Regula-
tions.

SECTION VII

DE L'AIDE À LA FERTILISATION DES TERRES

Condi-
tions et
limite.

26. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder, chaque année, à à tout cultivateur de profession qui exploite, à titre de propriétaire, d'usufruitier ou de locataire, une ferme d'une superficie d'au moins dix arpents, une subvention jusqu'à concurrence de trente pour cent

DIVISION VII

PROMOTION OF LAND FERTILIZING

26. (1) Out of such sum, the Lieutenant-Governor in Council may make, in each year, to any professional farmer who operates, as owner, usufructuary or lessee, a farm having an area of at least ten arpents, a grant of up to thirty per cent of the cost of purchasing chemical fertilizers

Condi-
tions and
limit.

du coût d'achat d'engrais chimiques destinés à la fertilisation de sa ferme, cette subvention ne devant cependant pas excéder cent dollars par année pour une même ferme.

Règle-
ments.

2. Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut édicter des règlements conciliables avec les dispositions du présent article, pour en assurer l'exécution et le bon fonctionnement. 8-9 Eliz. II, c. 59, aa. 2 et 3; 9-10 Eliz. II, c. 8, a. 50.

intended for the fertilizing of his farm, such grant however not to exceed one hundred dollars per year for a single farm.

(2) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council may make regulations consistent with the provisions of this section, to ensure the carrying out and the proper functioning thereof. 8-9 Eliz. II, c. 59, ss. 2 and 3; 9-10 Eliz. II, c. 8, s. 50.

Regula-
tions.

SECTION VIII

DE L'EXÉCUTION DE TRAVAUX DE DRAINAGE

Ministre
peut
prendre
charge de
travaux
de drain-
age.

27. 1. Aux conditions fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut prendre charge de tous travaux de drainage dont l'exécution a été décrétée en vertu du Code municipal si demande lui en est faite par l'autorité municipale chargée de l'exécution de ces travaux.

Mode
d'exécu-
tion des
travaux.

2. Le ministre peut faire exécuter les travaux de drainage dont il s'est chargé en vertu du paragraphe précédent, soit en régie, soit par contrat d'entreprise. Dans l'un et l'autre cas, les personnes exécutant les travaux ont tous les droits et immunités de personnes exécutant ces mêmes travaux comme fonctionnaires ou préposés de l'autorité municipale compétente.

« drain-
age », etc.

3. Dans le présent article le mot « drainage » signifie toute canalisation en surface ou souterraine servant principalement à l'égouttement des terres et comprend les cours d'eau naturels utilisés aux mêmes fins; l'expression « travaux de drainage » comprend tous les ouvrages accessoires requis. S. R. 1941, c. 103, aa. 25 à 27; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1.

SECTION IX

DE L'AMÉNAGEMENT RURAL ET DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Élabora-
tion des
plans par
le minis-
tre.

28. Le ministre est chargé d'élaborer des plans ayant pour objet le progrès technique, économique et social d'une région rurale, de poursuivre des enquêtes et des études à cette fin. S. R. 1941, c. 103, a. 28; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, a. 1.

DIVISION VIII

EXECUTION OF DRAINAGE WORKS

27. (1) On the conditions fixed by the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may take charge of all the drainage works the execution of which has been ordered under the Municipal Code if application therefor is made to him by the municipal authority charged with the execution of such works.

Minister
may take
charge of
drainage
works.

(2) The Minister may have the drainage works entrusted to him under the preceding subsection carried out either under supervision or by contract. In either case, the persons carrying out the works have all the rights and immunities of persons carrying out the same works as the officers or agents of the competent municipal authority.

Carrying
out of
works.

(3) In this section, the word "drainage" means any surface or underground conduits used chiefly for the draining of lands and includes natural watercourses utilized for that purpose; the expression "drainage works" includes all ancillary works required. R. S. 1941, c. 103, ss. 25 to 27; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1.

"drain-
age", etc.

DIVISION IX

AGRICULTURAL AND RURAL DEVELOPMENT

28. The Minister is charged with the preparation of projects for the technical, economic and social development of any rural area, and with the carrying on of investigation and research for such purpose. R. S. 1941, c. 103, s. 28; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, s. 1.

Prepara-
tion of
projects.

29. Ces plans peuvent prévoir:

a) la rénovation, la transformation et le développement des exploitations et des entreprises agricoles ou connexes à l'agriculture;

Ce que ces plans peuvent prévoir.

b) la création de stations de recherches ou autres institutions d'intérêt général pour l'agriculture, de domaines, de réserves, de parcs, de carrières et d'exploitations d'intérêt commun ou collectif;

c) l'érection d'ouvrages et d'installations pour la conservation et l'amélioration de la productivité des sols ou pour l'emploi pour fins agricoles des ressources hydrauliques et autres ressources naturelles utiles à la population rurale;

d) la création d'industries agricoles ou connexes à l'agriculture, de même que la création d'établissements pour la conservation, la préparation, la transformation, l'entreposage, l'achat ou la vente de produits agricoles;

e) l'exécution de mesures propres à améliorer les conditions de vie et de travail à la campagne ou pouvant concourir à l'accomplissement de l'objet du plan.

Juridiction.

Un plan ne peut porter sur une matière relevant d'un autre ministère ou organisme public sans consultation et entente avec ce ministère ou cet organisme. S. R. 1941, c. 103, a. 29; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, a. 1.

30. Le ministre peut assumer la direction et la surveillance techniques de l'exécution d'un plan.

Exécution.

Acquisitions, etc.

Pour faciliter la réalisation d'un plan, il peut acquérir des biens meubles et, aux conditions qu'il fixe, faire exécuter en régie ou à l'entreprise des travaux d'amélioration, d'aménagement ou d'équipement, céder, prêter ou octroyer des biens meubles, accorder des subventions, prêts ou avances, verser des primes, allocations ou indemnités. S. R. 1941, c. 103, a. 30; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, a. 1.

Terres marginales.

31. Pour faciliter la réalisation d'un plan, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir des terres marginales et, aux conditions qu'il fixe, à les louer ou aliéner. S. R. 1941, c. 103, a. 31; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, a. 1.

29. Such projects may provide for:

(a) the renovation, transformation and improvement of agricultural establishments and undertakings, or of those related to agriculture;

Purposes of projects.

(b) the establishment of research centres or other institutions for the general benefit of agriculture, domains, reserves, parks, quarries and undertakings of general or collective interest;

(c) the erection of works and installations for the conservation and improvement of soil productivity or for the use for agricultural purposes of hydraulic and other natural resources beneficial to rural communities;

(d) the promotion of agricultural industries or industries related to agriculture and the promotion of establishments for the preservation, preparation, processing, storage, purchase or sale of agricultural products;

(e) the carrying out of measures calculated to improve rural living and working conditions or conducive to the attainment of the purpose of the project.

No project shall relate to any matter under the jurisdiction of another department or public body without consultation and agreement with such Department or body. R. S. 1941, c. 103, s. 29; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, s. 1.

Jurisdiction.

30. The Minister may assume the technical management and supervision of the carrying out of a project.

To facilitate the execution of a project, he may acquire moveable property and, on such conditions as he determines, have the work of improvement, development or equipment carried out under government supervision or by contract and convey, lend or grant moveable property, make grants, loans or advances and pay premiums, allowances or indemnities. R. S. 1941, c. 103, s. 30; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, s. 1.

Carrying out of project.

Acquisition of moveables, etc.

31. To facilitate the carrying out of a project, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to acquire marginal lands and, on such conditions as he determines, to lease or alienate the same. R. S. 1941, c. 103, s. 31; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, s. 1.

Marginal lands.

Ententes. 32. Aux conditions fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure une entente avec tout gouvernement, organisme public, corporation, société, association ou personne en vue de l'élaboration des plans et l'exécution des travaux visés par la présente section. S. R. 1941, c. 103, a. 32; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, a. 1.

32. On such conditions as are fixed by the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may make an agreement with any government, public body, corporation, firm, association or person for the preparation of projects and the carrying out of the works contemplated in this Division. R. S. 1941, c. 103, s. 32; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, s. 1.

Comités. 33. Le ministre peut créer tout comité consultatif ou comité directeur qu'il juge utile pour l'exécution de la présente section. Il en définit les attributions et en désigne les membres. Il peut accorder à ceux-ci des jetons de présence et des indemnités de déplacement. S. R. 1941, c. 103, a. 33; 10-11 Eliz. II, c. 28, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, a. 1.

33. The Minister may establish any advisory or management committee that he deems useful for the carrying out of this Division. He shall specify the functions and appoint the members thereof. He may allow the members attendance fees and travelling indemnities. R. S. 1941, c. 103, s. 33; 10-11 Eliz. II, c. 28, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 31, s. 1.

SECTION X

DIVISION X

DE L'AIDE À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

PROMOTION OF SALE OF AGRICULTURAL PRODUCTS

Mesures par le lt.-gouv. en conseil. 34. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre, sur la recommandation du ministre, les mesures qu'il juge appropriées, dans les limites des droits constitutionnels de la province, pour activer l'amélioration de la production, de la distribution et du marché des produits agricoles et en général des produits naturels de la province.

34. The Lieutenant-Governor in Council may, upon the recommendation of the Minister, take such measures as he may deem appropriate, within the limits of the constitutional rights of the Province, to promote the improvement of the growing, distributing and marketing of agricultural products and in general of the natural products of the Province.

Pouvoirs. Il peut, à ces fins et dans les limites de sa juridiction,

He may, for such purposes, and within the limits of his jurisdiction,

a) Collaborer et conclure des conventions avec toute personne, société, corporation, institution, gouvernement ou organisme gouvernemental;

(a) Collaborate and enter into agreement with any person, partnership, corporation, institution, government or governmental body;

b) Assurer à la province, par tous les moyens qu'il juge convenables, les avantages d'une organisation de marchés pour les produits agricoles et autres produits naturels de la province;

(b) Secure for the Province, by every means which he may deem suitable, the advantages of a marketing organization for farm products and the other natural products of the Province;

c) Former pour la poursuite de ces objets un conseil provincial d'organisation du marché des produits naturels, chargé, sous la direction du ministre, de coopérer avec tout organisme similaire du pouvoir fédéral et généralement de collaborer à l'application de la présente section;

(c) Form, for the pursuit of such objects, a provincial council for organizing the natural products' market, charged, under the direction of the Minister, to cooperate with any similar body of the federal authority and in general to collaborate in the carrying out of this division;

d) Déterminer la composition, les pouvoirs et les devoirs de ce conseil. S. R. 1941, c. 133, aa. 1 et 2.

(d) Determine the structure, powers and duties of such council. R. S. 1941, c. 133, ss. 1 and 2.